

## **CULTURAL PROPERTY**

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and NICARAGUA**

Amending and Extending the  
Agreement of June 16, 1999

Effected by Exchange of Notes at  
Managua October 4 and 13, 2010



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **NICARAGUA**

### **Cultural Property**

*Agreement amending and extending the  
agreement of June 16, 1999.  
Effected by exchange of notes at Managua  
October 4 and 13, 2010;  
Entered into force October 20, 2010.*

No. 222

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua and has the honor to make reference to the Cultural Patrimony Bilateral Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua concerning the imposition of import restrictions on archaeological material from the pre-Hispanic cultures of the Republic of Nicaragua (hereinafter referred to as "the Agreement") signed in Managua on June 16, 1999 and entered into force on October 20, 2000, and as amended and extended through an exchange of diplomatic notes dated October 6 and 18, 2005.

The Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, proposes that, pursuant to Article IV A of the Agreement, the Agreement be extended for an additional period of five years, ending on October 20, 2015, unless both parties shall agree further to extend and/or modify it.

If the foregoing proposals are acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua, the Embassy of the United States of America proposes that this note, including the attached revised Article II, and the Ministry of Foreign Affairs' affirmative note in reply, shall constitute an agreement to amend and extend the Agreement, which shall enter into force on the date of the Ministry of Foreign Affairs' note in reply and which shall take effect on October 20, 2010.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Enclosure: Cultural Patrimony Bilateral agreement, April 16, 1999 –  
Text of the Amendments to the Cultural Patrimony Bilateral Agreement,  
October 5, 2005 - Text of the Amendments to the Cultural Patrimony  
Bilateral Agreement (Article II as is proposed) as mentioned.



Embassy of the United States of America,  
Managua, October 4, 2010

## **Article II**

### **Public Awareness / Outreach**

A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua will publicize this Agreement and its purposes through appropriate means, respectively.

B. The Government of the Republic of Nicaragua and the Government of the United States will annually inform each other of the steps they have taken toward meeting the terms of this Agreement.

### **Collaboration / Interchange**

C. The Government of the Republic of Nicaragua will use its best efforts to permit the exchange and understanding of its archaeological materials according to the procedures established by its national legislation and under circumstances in which such exchange and knowledge does not jeopardize its cultural patrimony.

D. Both Governments will seek to encourage academic institutions, non-governmental institutions, and other organizations to cooperate in the interchange of knowledge and information about the cultural patrimony of Nicaragua, and to collaborate in the preservation and protection of such cultural patrimony.

E. The Government of the Republic of Nicaragua will continue to facilitate the implementation of professional educational and training programs for archaeological and museum staff and administrators responsible for cultural patrimony, and the Government of the United States of America shall provide information on request regarding sources of assistance and expertise available through existing programs.

### **Protection / Conservation**

F. The Government of Nicaragua will, whenever possible, participate in relevant technical training opportunities and cooperate with the United States, other countries, and international institutions that offer training and assistance in the protection of cultural heritage resources and the security of archaeological materials.

G. The Government of the United States of America will work towards facilitating technical assistance to Nicaragua in cultural resource management and security of archaeological materials, under existing programs in the public and/or private sectors in the United States.

### **Law Enforcement**

H. In order to further contribute to the goal of successfully thwarting pillage, the Government of the Republic of Nicaragua will continue its efforts to prevent the illegal sale and export of archaeological objects, especially at ports of transit and shipment; and will continue to strengthen

cooperation within Central America, and especially with neighboring states, for the protection of the cultural patrimony of the region.



Ministerio de Relaciones Exteriores

Nota : MRE/DGSTAJI/347/10/10

**EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA**- Dirección General de Soberanía, Territorio y Asuntos Jurídicos Internacionales - saluda muy atentamente a la Honorable **Embajada de los Estados Unidos de América**, en ocasión de referirse a su Nota Verbal No. 222 del 4 de octubre de 2010, que se transcribe a continuación:

"La Embajada de los Estados Unidos de América presenta sus saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua y tiene el honor de hacer referencia al Acuerdo Bilateral del Patrimonio Cultural entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua en relación a la imposición de restricciones a las importaciones de bienes arqueológicos de las culturas pre-Hispánicas de la República de Nicaragua (que desde ahora será referido como "el Acuerdo") firmado en Managua el 16 de junio de 1999 siendo efectivo el 20 de octubre de 2000, luego enmendado y extendido a través de un intercambio de notas diplomáticas con fechas 6 y 18 de octubre de 2005.

La Embajada, en nombre del Gobierno de Estados Unidos de América, propone que, basados en el Artículo IV A del Acuerdo, el Acuerdo se extenderá por un período adicional de cinco años, finalizando el 20 de octubre de 2015, a menos que ambas partes estén de acuerdo en extenderlo y/o modificarlo.

La Embajada propone además que, de conformidad con el Artículo IV B del Acuerdo, el Acuerdo sea enmendado por la sustitución del Artículo II con el texto propuesto y revisado del Artículo II adjunto.

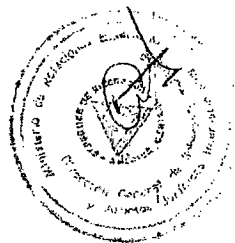
Si las propuestas anteriores son aceptadas por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua, la Embajada de los Estados Unidos de América propone que esta Nota, incluyendo el adjunto Artículo II, y la Nota de contestación del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua, constituyan un convenio para extender y enmendar el Acuerdo, el cual, deberá ser confirmado en la fecha en que se reciba la Nota de contestación del Ministerio de Relaciones Exteriores, que deberá ser efectiva el 20 de octubre de 2010.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha la oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua las seguridades de su más alta consideración.

Adjunto: Convenio Bilateral de Patrimonio Cultural, 16 de abril de 1999 – Texto de las enmiendas al Convenio Bilateral de Patrimonio Cultural, 5 de octubre de 2005 – Texto de las enmiendas al Convenio Bilateral de Patrimonio Cultural (Artículo II como es propuesto).

Embajada de los Estados Unidos de América,  
Managua, 4 de octubre de 2010."

A LA HONORABLE  
EMBAJADA LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
MANAGUA.







## Ministerio de Relaciones Exteriores

Página No. 2

Nota : MRE/DGSTAJI/347/10/10

13 de octubre de 2010

El Anexo a la Nota Verbal antes transcrita relativo a la modificación del Artículo II del Acuerdo, dice literalmente:

### **"Artículo II**

#### **Actividades de concientización y extensión**

A. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua darán a conocer el presente Acuerdo y sus fines a través de los medios apropiados respectivamente.

B. Cada año, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua se informarán mutuamente sobre las medidas que han tomado con el fin de cumplir con los términos del presente Acuerdo.

#### **Actividades de colaboración e intercambio**

C. El Gobierno de la República de Nicaragua hará lo posible para facilitar el intercambio y conocimiento de su patrimonio arqueológico según los procedimientos y requisitos establecidos para tal fin en su legislación nacional y en circunstancias en que dicho conocimiento e intercambio no ponga en riesgo su patrimonio cultural.

D. Ambos gobiernos procurarán alentar a instituciones académicas, organizaciones no gubernamentales y otras organizaciones a que cooperen en el intercambio de conocimientos e información sobre el patrimonio cultural de nicaragüense, y a que colaboren en la preservación y la protección de dicho patrimonio cultural.

E. El Gobierno de la República de Nicaragua seguirá facilitando la implementación de programas de formación profesional y capacitación para el personal arqueológico y de museos, así como administradores encargados del patrimonio cultural del país. A solicitud, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará información sobre las fuentes de asistencia y servicios de expertos disponibles a través de programas existentes.

#### **Actividades de protección y conservación**

F. El Gobierno de la República de Nicaragua participará, siempre que sea posible, en las oportunidades pertinentes de capacitación técnica y cooperará con los Estados Unidos, otros países y organismos internacionales que ofrecen capacitación y asistencia para la protección de los recursos del patrimonio cultural y la seguridad de los materiales arqueológicos.



Ministerio de Relaciones Exteriores

Página No. 3

Nota : MRE/DGSTAJI/347/10/10

13 de octubre de 2010

G. El Gobierno de los Estados Unidos de América trabajará para facilitar asistencia técnica a Nicaragua en administración de los recursos culturales y seguridad de materiales, en el marco de programas ya existentes en los sectores público y privado de los Estados Unidos.

**Actividades de aplicación de la Ley**

H. Con el fin de seguir contribuyendo a la meta de frustrar el saqueo, el Gobierno de la República de Nicaragua continuará con sus esfuerzos para impedir la venta y la exportación ilícitas de artefactos arqueológicos, especialmente en los puertos de tránsito y embarque; y para fomentar la cooperación en Centroamérica, y especialmente con sus países vecinos, para la protección del patrimonio cultural de la región."

Sobre el particular, este Ministerio se complace en comunicar a esa Honorable Embajada, la aceptación del Gobierno de Nicaragua a la prórroga de la vigencia del Acuerdo antes referido por un período adicional de cinco años, de conformidad a su Artículo IV A, todo de acuerdo a los términos de la Nota Verbal No. 222 arriba transcrita, así como la aceptación a la modificación del Artículo II del Acuerdo, que figura en el Anexo a dicha Nota Verbal, la cual, junto con la presente nota de respuesta, constituyen un Acuerdo entre ambos países, que entrará en vigor a partir del 20 de octubre de 2010.

**EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA**-Dirección General de Soberanía, Territorio y Asuntos Jurídicos Internacionales- hace propicia la oportunidad para renovar a la **Honorable Embajada de los Estados Unidos de América**, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Managua, 13 de octubre de 2010



---

**TRANSLATION/COMPARISON**

**Republic of Nicaragua  
Ministry of Foreign Affairs**

Note No. MRE/DGSTAJI/347/10/10

Managua, October 13, 2010

The Ministry of Foreign Affairs, Bureau of Sovereignty, Territory, and International Legal Matters, presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to confirm receipt of its note verbale No. 222 of October 4, 2010, which reads as follows:

[The Spanish translation of U.S. Embassy note No. 222 of October 4, 2010, agrees with the original English in all substantive respects.]

In this regard, the Ministry of Foreign Affairs is pleased to inform the Embassy that the Government of Nicaragua agrees to the extension of the above-mentioned Agreement for a period of five years, pursuant to the terms of note verbale No. 222 transcribed above, and likewise agrees that Article II of said Agreement be amended as indicated in the attachment thereto, and that the Embassy's note and this note in reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on October 20, 2010.

[Complimentary close]

[Initialed]

[Ministry stamp]

Embassy of the United States of America,  
Managua.